

James Yorkston,

James Yorkston,

James Yorkston,

James Yorkston,

## Molly Malone

## Moliino Malon'

## Molly Malone

## Molly Malone

*tradukita de Manfred Retzlaff**tradukita de Manfredo Ratislavo**tradukita de Jean-Marc Leclercq*

1. Hier in diesem Städtchen,  
 Da lebte ein Mädchen,  
 Zum ersten Mal hab' ich mich  
 damals verliebt.  
 Ihren Karren durch Straßen  
 Sie schob und durch Gassen  
 Und rief laut : Kauft Muscheln,  
 kauft Austern! Kommt, Leute,  
 kauft doch !  
 Kommt, Leute, kauft Muscheln!  
 Kommt, Leute, kauft Muscheln !  
 Und rief laut : Kommt Leute!  
 Kauft Muscheln! Ist alles  
 noch frisch!

1. En bela Dublino,  
 Jen vivis knabino,  
 Enamiĝis unue en  
 tiun ĉi mi.  
 Ĉareton ŝovante  
 Tra l' stratoj irante  
 Ŝi vokis : Jen konkoj,  
 jen ostroj!  
 Aĉetu vi, ho!  
 Ankoraŭ tutfreŝaj,  
 ankoraŭ tutfreŝaj!  
 Jen konkoj kaj  
 ostroj! Aĉetu vi,  
 ho!

En bela Dublino,  
 kie ravas la ino,  
 Ekvidis dolĉegan  
 mi Molly Malone.  
 Ŝi travagis stratarojn  
 puŝante la varojn.  
 "Kardioj! Mituloj!  
 Aĉetu de mi!"  
 Ho freŝajn kardiojn,  
 Ho vivajn mitulojn,  
 Moluskojn vivegajn proponas  
 mi!

In Dublin's fair city,  
 Where girls are so pretty,  
 I first set my eyes  
 on sweet Molly Malone,  
 As she pushed her wheelbarrow  
 Through streets broad and narrow,  
 Crying, Cockles and mussels,  
 alive, alive oh!  
 Alive, alive oh! alive, alive oh!  
 Crying, Cockles and mussels,  
 alive, alive oh!

...

...

...

...

<p>2. So ist sie vor Jahren Durch Dublin gefahren, So wie es auch einst ihre Eltern getan. Sie zogen durch Straßen Und auch durch die Gassen, Und riefen : Kauft Muscheln, kauft Austern! Kommt, Leute, kauft doch ! Kommt, Leute, kauft Muscheln! Kommt, Leute, kauft Muscheln ! Und riefen : Kommt Leute, Kauft Muscheln! Ist alles ncoch frisch!</p>	<p>2. Veturis ŝi tiel Tra l' stratoj sam- kiel Ĝin faris antaŭe gepatroj de ŝi. Sian ĉaron ŝovante, Tra l' stratoj irante Vokante : Jen konkoj, jen ostroj! Aĉetu vi, ho! Ankoraŭ tutfreŝaj, ankoraŭ tutfreŝaj! Jen konkoj kaj ostroj! Aĉetu vi, ho!</p>	<p>Estis ŝi vendistino, sed ne miris Dublino, Ĉar ankaŭ tiel faris gepatroj de ŝi. Ili vagis stratarojn, puŝante la varojn, "Kardioj! Mituloj! Aĉetu de mi!" Ho freŝajn kardiojn, Ho vivajn mitulojn, Moluskojn vivegajn proponas mi!</p>	<p>She was a fishmonger, And sure twas no wonder, For so were her mother and father before, And they each wheeled their wheelbarrow, Through streets broad and narrow, Crying, Cockles and mussels, alive, alive oh! Alive, alive oh! alive, alive oh! Crying, Cockles and mussels, alive, alive oh!</p>
<p>3. Sie starb dann am Fieber Ist lange vorüber ; Doch denke ich immer noch, immer noch dran, Wie sie schob ihren Wagen, Mit Muscheln beladen, Und rief laut : Kauft Muscheln, kauft Austern! Kommt, Leute, kauft doch Kommt, Leute, kauft Muscheln ! Kommt, Leute, kauft Muscheln ! Und rief laut : Kommt Leute, te,! Kauft Muscheln! Ist alles ncoch frisch!</p>	<p>3. Ŝi iĝis malsana, Sanig' estis vana, Memoras mi ĉiam ankoraŭ pri ŝi, Tra l' stratoj iranta, Ĉareton ŝovanta, Vokanta: Jen konkoj, jen ostroj! Aĉetu vi, ho! Ankoraŭ tutfreŝaj, ankoraŭ tutfreŝaj! Jen konkoj kaj ostroj! Aĉetu vi, ho!</p>	<p>Jen febro ekfortis, pro tio ŝi mortis, La fino alvenis al Molly Malone. Fantomo nun vagas, neniu nun pagas Por kardioj, mituloj puŝataj de ĝi. Fantomajn kardiojn Fantomajn mitulojn, Fantomajn moluskojn nur vendas nun ĝi.</p>	<p>She died of a fever, And no one could save her, And that was the end of sweet Molly Malone. Now her ghost wheels her barrow, Through streets broad and narrow, Crying, Cockles and mussels, alive, alive oh! Alive, alive oh! alive, alive oh! Crying, Cockles and mussels, alive, alive oh!</p>
<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>

*Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 2006-12-04.*

*MR-451-2 (deutsch) / Arg-374-734 (2008-11-29 16:22:08)*

*Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 2006-12-04.*

*MR-451-2 (Esperanto) / Arg-374-735 (2008-11-29 16:14:27)*

*Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en Esperanton de JEAN-MARC LECLERCQ (\*1961-10-10).*

*Arg-374-1886 (2013-11-25 11:01:43)*

*Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas James Yorkston.*

*Arg-374-733 (2013-11-25 12:31:14)*

*Pri la kanto vidu la retejojn <http://homepage.eircom.net/~seanjmurphy/irhismys/molly.htm> kaj <http://homepage.eircom.net/~seanjmurphy/irhismys/mollylyrics.htm>. En la unua retejo estas indikitaj ankaŭ la muziknotoj. Vidu ankaŭ la germanan version de la vikipediejo pri Molly Malone: [http://de.wikipedia.org/wiki/Molly\\_Malone](http://de.wikipedia.org/wiki/Molly_Malone). Legu ankaŭ: [http://en.wikisource.org/wiki/Molly\\_Malone](http://en.wikisource.org/wiki/Molly_Malone).*